

# Comprensión auditiva como parte de la enseñanza de la traducción simultánea: como programar sus actividades y ponerlas en práctica

**Nina Koroleva**, Profesora del Departamento del Español,  
de la Universidad MGIMO, Moscú, Rusia  
ninakorol@mail.ru

**Resumen.** En el artículo se plantean algunas ideas sobre la preparación didáctica para las clases de la comprensión auditiva como parte de la enseñanza de la traducción simultánea (o de conferencias) del español al ruso sobre la base de los discursos pronunciados por los oradores hispanoparlantes en las sesiones de la Asamblea General de la ONU, grabados en vídeo.

**Palabras clave:** interpretación simultánea, vídeo, audio, comprensión, funciones comunicativas, percepción del discurso, enseñanza.

**Nina Koroleva**

## Listening as part of the teaching of simultaneous translation: how to program activities and put them into practice

**Abstract:** This study proposes some ideas about simultaneous translation teaching from Spanish into Russian, using the texts and speeches video pronounced in Spanish language with all multimedia information pertaining to the speaker: on-demand video(s), the country statement, a summary of the statement, audio files.

**Key words:** simultaneous translation, video, audio, understanding, communicative functions, speech perception, language teaching.

Preparamos a nuestros estudiantes para la actividad de interpretación simultánea desde el punto de vista lingüístico, temático y didáctico, recurriendo a las herramientas tradicionales de preparación para la traducción (libros de textos, diccionarios, enciclopedias, artículos sobre el tema, páginas web). El vídeo de discursos grabados tiene muchas ventajas derivadas de su valor comunicativo: proporciona muestras reales de lengua, contextualizadas y situadas en coordenadas espacio-temporales concretas. La combinación de sonido e imagen compone una información completa desde los puntos de vista lingüístico y pragmático-discursivo. El vídeo no es, en ningún caso, un sustituto del docente.

Analizamos la forma de la emisión del contenido, el tipo de tarea y el tipo de trabajo que vamos a exigir de los estudiantes, incluyendo la situación cuando está ausente (o se corta) la comunicación visual (no verbal) entre el orador (emisor del texto) y el intérprete y otras situaciones difíciles con las que se enfrenta el intérprete de conferencias y la salida de ellas. El uso de vídeo resuelve dos problemas importantes.

**Primero**, la falta de control del mensaje en el proceso de recepción: el estudiante (o docente) puede usar las estrategias destinadas a controlar el mensaje que está recibiendo (tales como solicitar las aclaraciones, repeticiones, comprobar el nivel de comprensión).

Resulta muy importante que el profesor les ofrezca a sus alumnos oportunidades de progresar verdaderamente en dicha destreza, trabajando con textos diversos, de niveles de dificultad también diversos, pero nunca incompatibles con el patrón lingüístico del grupo, estimulándolos a probar y ampliar sus conocimientos y habilidades como oyentes, tomando en cuenta no sólo las estructuras lingüísticas, sino también los aspectos discursivos, el contexto sociolingüístico del mensaje y el de los oyentes y los requisitos referenciales del tema tratado por los textos de los discursos o documentos.

**Segundo**, controlar la duración del mensaje que no debe ser demasiado prologado en la primera fase de aprendizaje y no rebasar a 20 minutos en la etapa final. Si el fragmento del discurso es muy extenso, la falta de control puede llevar a que se bloquee la comunicación. Tal uso tiene dos problemas potencialmente importantes. En primer lugar, los derivados de la falta del control del mensaje en el proceso de recepción: efectivamente, cuando escuchamos por vía diferida, como es el caso del video, el destinatario no puede hacer uso de estrategias destinadas a control del mensaje que está recibiendo (tales como pedir al interlocutor que se exprese más despacio, etcétera). En segundo lugar, pero no menos importante, hay que tener presentes los problemas de concentración: ante mensajes prolongados, es normal que el alumno deje de comprender simple y llanamente porque se cansa de prestar atención. Cuando estos dos factores se combinan, la recepción, y con ella la comprensión, termina [1].

**Tercero**, nos dedicamos al proceso de corrección de la percepción auditiva del discurso, de ampliación de los contenidos y de su transposición a situaciones de uso real, recurriendo al aprovechamiento selectivo del material audiovisual, aplicando nuevos métodos y tecnologías para facilitar el proceso de corrección usando los textos escritos pronunciados por el orador, diccionarios electrónicos, netbook, saliendo on-line a la Red. Los textos escritos a menudo ofrecen un tipo de lengua bastante elaborada y alejada de lo que es una interacción oral, por ello son especialmente difíciles para las prácticas de la comprensión auditiva y la traducción simultánea. Además, su larga duración las hace inapropiadas para la clase. Por ello, es necesario un aprovechamiento selectivo.

Todos los peligros apuntados hasta ahora pueden limitarse, o incluso obviarse si respondemos adecuadamente a las dos preguntas fundamentales que hemos de considerar a la hora de utilizar el vídeo en clase [2]. La primera se refiere al tipo de material que debemos usar. La segunda, al aprovechamiento didáctico, entendido desde dos perspectivas: la de su finalidad (**¿para qué?**) y la de la configuración misma de la actividad (**¿cómo?**).

### Prácticas de comprensión

En este ámbito cabe distinguir dos posibilidades: interpretar elementos no verbales o descifrar las pistas verbales.

En el primer caso, nos centramos en la comprensión del mensaje a partir de los componentes no verbales de la comunicación: gestos y expresiones de la cara; actitudes corporales y proxémicas (tipo de contacto visual que se establece entre las personas, posición del cuerpo, distancia entre los interlocutores, etcétera) [3]. Habrá que adecuar las imágenes seleccionadas al nivel lingüístico de los alumnos.

El punto de partida para este tipo de trabajo es la presentación del programa sin sonido. Debido a ello, podremos concentrar el trabajo de los estudiantes en hablar o escribir sobre los personajes que intervienen (descripción de las personas) o sobre el tipo de conversación que pueden estar manteniendo (a partir de los gestos, la posición del cuerpo ...). En este último caso, es conveniente, una vez realizada la actividad, ofrecer a los estudiantes la imagen completa, acompañada del sonido, para que puedan contrastar sus respuestas con la versión original.

**Objetivo:** Comprender e interpretar correctamente y de manera global el contenido de un mensaje.

**Destrezas comunicativas:** Comprensión oral y expresión escrita.

**Desarrollo:** Seleccionar un fragmento de unos 3–4 minutos con una carga informativa media y que esté fuertemente vinculado a las imágenes que lo acompañan. Se muestra interrumpiendo la emisión con la PAUSA en los momentos en que se concentre gran cantidad de información. Los alumnos lo escuchan y toman las notas que consideren oportunas. Se vuelve a escuchar el fragmento y comprueban las notas que han ido tomando. El vídeo no se detiene en ningún momento. A continuación, los alumnos plantean las dudas de comprensión que tengan. Por último, redactan un resumen del texto escuchado. La redacción puede realizarse individualmente o en grupo. Cabe mencionar que lo que ahora importa no es la corrección formal del texto producido, sino su adecuación desde un punto de vista conceptual.

Ejemplo del texto:

“Señor Presidente,

El mundo enfrenta grandes desafíos, y la definición de una agenda de desarrollo global nos permitiría avanzar hacia soluciones comunes y solidarias para un desarrollo más justo e inclusivo, donde los derechos de todos sean respetados y donde se ofrezcan soluciones iguales para iguales, y respuestas diferenciadas para quienes, por su situación de vulnerabilidad, más las necesiten sin dejar a nadie excluido. Nuestra guía debe ser trabajar para la construcción de

sociedades resilientes, así como la reducida de su exposición a eventos extremos relacionados con el clima y otros impactos y desastres económicos, sociales y ambientales. Necesitamos una agenda que avance y construya sobre los objetivos alcanzados, sin retrocesos. Una agenda que tome en cuenta las necesidades de los más vulnerables. Que apoye indefectiblemente la lucha contra la pobreza, que elimine el hambre y garantice que nadie muera, ni sufra por causas evitables. Citando al Presidente José Mujica: “La codicia que tanto empujó al progreso material, técnico y científico, paradójicamente nos precipita a un abismo brumoso... Parece que las cosas toman autonomía y someten a los hombres. Por un lado u otro, sobran atisbos para vislumbrar el rumbo, pero es imposible colectivizar grandes decisiones por El Todo. Concluyo”.

En el segundo caso, el estudiante debe contestar a una serie de preguntas específicamente relacionadas con el contenido transmitido en el mensaje. Suelen tomar la forma de preguntas abiertas, de selección múltiple o de verdad/mentira. Para la actividad dentro de la clase son importantes todos los tipos de preguntas, puesto que con ellas se evita el riesgo de caer en ambigüedades, se practican deducciones lógicas, etcétera.

Práctica de comprensión de detalle.

**Objetivo:** Comprender e interpretar correctamente informaciones específicas de un texto.

**Destrezas comunicativas:** Comprensión oral.

**Desarrollo:** Seleccionar un fragmento de unos 3–4 minutos con una carga informativa media/alta y que esté básicamente vinculado a las imágenes que lo acompañan.

Antes de la emisión se entrega a los alumnos una hoja de trabajo en la que se incluyen las preguntas que deben contestar.

Ejemplo del texto:

“Señor Presidente:

Traigo el testimonio del pueblo cubano que realiza un colosal esfuerzo en la recuperación de los severos daños en las viviendas, la agricultura, el sistema electro-energético y otros provocados por el huracán Irma. Pese a ingentes medidas de prevención, incluida la evacuación de más de 1,7 millones de personas y la total cooperación de los ciudadanos, sufrimos diez fallecimientos.

Los dolorosos daños a servicios y las pérdidas de bienes sociales y personales, las privaciones ocasionadas a las familias por largas horas sin electricidad o abasto de agua, acentuaron la unidad y solidaridad de nuestro noble y heroico pueblo.

Se han repetido conmovedoras escenas de rescatistas entregando una niña salvada a su mamá, un pequeño recogiendo de las ruinas un busto de Martí, estudiantes ayudando a familias que no conocían, efectivos de las Fuerzas Armadas y el Ministerio del Interior haciendo los trabajos más duros, dirigentes locales encabezando las tareas más difíciles”.

Este tipo de práctica es adecuado, sobre todo cuando se trata de niveles iniciales, puesto que contextualiza adecuadamente el uso de funciones comunicativas. Se puede incluso proponer que graben sus respuestas y analizarlas combinando con las intervenciones del vídeo.

### **Materiales en vídeo: ventajas y desventajas**

La primera manera de evitar la pasividad de los alumnos reside en elegir correctamente el material. De la selección acertada o errónea puede depender directamente el éxito o el fracaso de la práctica. En este sentido resulta fundamental tener muy presente la duración de los fragmentos de los discursos. En cualquier caso, y como orientación general, se recomienda que los mensajes que se utilicen nunca superen los cuatro – diez minutos. Téngase en cuenta que se trata de provocar en nuestros estudiantes una actitud, basada en una recepción activa y consciente del mensaje. En principio es mejor usar varios fragmentos distintos de corta duración que uno más extenso. El fin último es garantizar la atención activa de los estudiantes.

De forma general, podemos usar algunos tipos de materiales (además de los discursos pronunciados y grabados en las sesiones de la Asamblea General de la ONU).

Son los *programas de televisión formativos e informativos* (noticiarios, documentales, monográficos,

etcétera). Se caracterizan por el grado de contenido transaccional que transmiten, muy concentrado y alejado de lo que es una interacción oral (no se olvide que, en la mayor parte de los casos se trata de textos escritos que utilizan un canal oral). Por ello, son especialmente adecuados para plantear prácticas de comprensión auditiva. Asimismo, son útiles para actividades, normalmente léxicas, asociadas al español con fines específicos (por ejemplo, una secuencia de información socio-política del canal EURONEWS).

Las manipulaciones lingüísticas, el uso de la imagen y la comunicación extralingüística, la importancia de los elementos paralingüísticos, etcétera, permiten aprovechamientos variados, como la predicción de informaciones o la interpretación simple de los mensajes.

Hay que citar las **publicaciones en vídeo**. Se trata de un conjunto temáticamente heterogéneo de materiales de fácil acceso para cualquier docente: enciclopedias, selecciones de historia, arte, turismo etcétera. Son productos similares a los que podemos conseguir a partir de la televisión, con la ventaja añadida de ofrecer una mejor calidad que la que en ocasiones obtenemos [4].

Se trata de herramientas multimedia, es decir, que deben combinarse con otros instrumentos de enseñanza (en este caso, audio y libro de texto) y que, además están inicialmente diseñados para el autoaprendizaje, esto es, sin la intervención directa de un docente. Me cuesta creer que existan materiales que puedan ser utilizados simultáneamente con y sin la presencia de un profesor.

Se trata de un material multimedia, apoyado en un libro de texto, un vídeo o un CD-ROM, orientado al autoaprendizaje. No es una crítica al material, sino a su aplicación en la clase basada en la interacción profesor/alumno.

El vídeo se convierte en la base de trabajo para la creación de modelos de trabajo práctico en la clase. Todos ellos parten del concepto de visión y comprensión activa expuesto más arriba en este trabajo. Suponen que exijamos de nuestros alumnos que lleven a cabo alguna de las siguientes tareas (**¿para qué?**): detectar cómo se usan determinados elementos lingüísticos; comprender enunciaciones de naturaleza verbal o no verbal; o producir mensajes orales o escritos. No debe perderse de vista que estamos hablando del fin principal, puesto que, con mucha frecuencia, es necesario que, antes de llegar a cumplir tal propósito, el estudiante realice operaciones propias de alguna de las otras categorías. Según el objetivo fundamental, configuramos de una manera específica la actividad (**¿cómo?**). Tal labor nos lleva normalmente a manipular el programa de vídeo de alguna de estas formas: ocultando la imagen (parcial o totalmente), deteniendo la grabación con la PAUSA.

**Conclusiones.** Son algunas ideas acerca de cómo aprovechar el vídeo en el trabajo cotidiano de la clase de la traducción simultánea del español al ruso. Se trata de un medio, que debe incorporarse de forma natural a nuestra labor diaria, como una variación metodológica, pero dentro siempre de unas coordenadas claramente definidas.

En el artículo se analizan los siguientes aspectos: duración del mensaje; nivel o niveles a los que se podría aplicar; objetivo principal de la actividad; destrezas comunicativas a las que tiene que recurrir el estudiante para llevarla a cabo; y desarrollo desde el punto de vista didáctico.

El docente no debe perder de vista que se trata de otra manera de plantear el trabajo práctico en la clase de la traducción. Por ello, se trata de una labor de preparación didáctica para las clases de la comprensión auditiva como parte de la traducción simultánea del español al ruso referida a tres etapas: 1) preparación de estudiantes del punto de vista lingüístico, temático y didáctico, 2) emisión del contenido, tipo de tarea y de trabajo que vamos a exigir de ellos, 3) proceso de corrección, de ampliación de contenidos y de su transposición a situaciones de uso real.

En la primera, preparamos a nuestros alumnos para la actividad. En la segunda, damos respuesta a la forma y al tipo de trabajo que vamos a exigir de los estudiantes. En la tercera, nos debemos preocupar por el proceso de corrección. No se trata de inventar, sino de integrar un nuevo medio a la docencia.

## Literatura

1. Allan, M. (1986), *Teaching English with Video*, London, Longman.
2. Cooper, R. M., Lavery y Rinvolucry. M. (1991), *Video*, Oxford, Oxford University Press.
3. Lonergan, J. (1984), *Video in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.
4. Stemplesky, S., y Tomalin, B. (1990), *Video in Action*, UK, Prentice Hall International.